

ENPI – Social services on both sides of the border

North Karelian Society for Social Security

**TRANSLATING JELLI – NGO SUPPORTING WEB SITE
NGOS IN DEVELOPING LOW THRESHOLD ACTIVITIES**

Report



Hanna-Leena Partinen 12/2014

Target and context in Jelli -web site

Translating Jelli –website to Russian language was part of the project ENPI – Social services on both sides of the border. Jelli – NGO supporting website is used for sharing information about local NGO's and their activities in the area. There is also general information about NGO activities. Webpages are maintained by North Karelian Society for Social Security. Information in Jelli – web site changes quite often, so it's not useful to translate everything. There is much information and not all of it is useful for everyone. The process during the summer 2014 was to collect information from the local Russian speaking immigrants to find out what they feel is important to translate. In this process two round table meetings were organized to discuss what is important for the target group and which information can only be in Finnish. On December little more information was added to websites. There are now two stories to be found about voluntary work and also information about NGO Suvenlahtiseura, which is organizing activities mostly to Russian speaking families.

Information plan

During December there has also been planning on how Russian Jelli- website could be better known among Russian speakers in our area.

Decided to do advertisements for two local newspapers, (Karjalainen, Karjalan heili)

Advertisements will be published on December. Also one advertisement will be published in national Newspaper (Spektr) which is a newspaper for Russian speakers in Finland.

Also decided to do flyers to inform local Russian speakers.

Jelli improving community based work

On December three immigrant background NGO activists have been counselled about developing their association. Jelli webpages have been used at this work. Counselling was focused on applying the funding and supporting secretary's work. NGO's on this process were Lieksan somaliperheyhdistys (Association for Somalian families in Lieksa), Monikielisten perheiden yhdistys (Association for multilingual families) and Suvenlahti –seura (Russian speaking family association.)

Target and context in NGOs in developing low threshold activities

NGOs in developing low threshold activities -process were part of the project ENPI – Social services on both sides of the border. The special target of the process was to lower the threshold for immigrants to become active members in NGOs. The other aim of the process was to increase multiculturalism in the NGOs. Participants of NGOs were invited to the deeper development process for low threshold model. All the NGOs participating are in the beginning of the road to multiculturalism. It was important to choose NGOs which did not have much experience in working with immigrants.

Some NGOs had already been interested in this kind of actions, but the rest were chosen randomly. There were 7 persons from 7 NGOs. These NGOs operate in different areas. Pohjois-Karjalan selkähdistys ry is a health association, Joensuun vasemmistonuoret ry is a political association, Savo-Karjalan luontopiiri is a nature conservation association, Juuan Ellinkulma is a center for the aged people. Kehityskauppayhdistys ry is a development cooperation association, Joensuun seudun monikulttuurisuusyhdistys JoMoni ry and Juuan karjalaisseura are cultural associations. Participants were employees or members of the boards.

Ex post evaluation

A half year after the exchange trip to Petrozavodsk participants had one round table meeting where they were discussing what has happened after the process. Three of the participants were in the meeting and one was interviewed after the meeting. Savo Karjalan luontopiiri (nature conservation association) is organizing a trip for volunteers to Petrozavodsk at spring. During that trip, the volunteers will be participating Barents Ecology Film Festival and spend time and get to know the volunteers of festival in Petrozavodsk. During the festivals, volunteers of Savo Karjalan luontopiiri will have a meeting with association SPOK, to start co-operation for preserving old Karelian forests. Savo-Karjalan luontopiiri has also added to its annual plan 2015 continue co-operation with NGOs in Petrozavodsk.

Another participant, who works as a comic artist has started co-operation with Rahvahan liitto and Barents Ecology Film festival. She will organize a comic workshop during the festival and to the reporters of Rahvahan liitto. Comics will be published in newspaper Oma mua.

A Center for The Aged Ellinkulma was the Association partner in ENPI –project. Ellinkulma's activist are organizing ice building project starting end of December. Ellinkulma will have international quests and participants in this project.

Attachment 1: Participators in Round table meeting.

Vesa Turkka

Sanna Hukkanen

Katri Silvonen

Matti Tuominen